

УДК 811.161.1.28

М.В. ТОПЧИЕВА
(topchieva_nn@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

МОДИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале художественных произведений К.Булычева)

Рассматриваются структурно-семантические особенности фразеологических единиц и их модификации в художественных текстах. На материале произведений Кира Булычева разрабатывается и описывается классификация фразеологизмов. Рассматривается значение фразеологизмов в творчестве писателя-фантаста.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, модификации фразеологизмов, семантика, творчество К.Булычева.*

Фразеологические единицы прочно вошли в нашу жизнь. Они широко применяются как в устной, так и письменной речи, используются в разговорном, литературном и публицистическом стилях языка на протяжении нескольких столетий. Начиная с конца XVIII века создавались специальные сборники крылатых выражений – фразеологизмов, а в XX в. фразеологизмы подверглись тщательному изучению ученых-филологов (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.И. Молотков). К настоящему времени устойчивые сочетания слов изучены во многих аспектах: исследованы их структура, разновидности, функции в языке и тексте, но процессы модификации фразеологических единиц в целом и в творчестве Кира Булычева, в частности, все еще нуждаются в изучении. Необходимость анализа особенностей преобразования фразеологизмов в произведениях данного писателя обуславливает *актуальность* описываемой в статье проблемы. Исследование фразеологических оборотов в произведениях Булычева отразит значимость данных единиц в идиостиле Кира Булычева может позволить создать индивидуальный словарь писателя.

Целью данной статьи является описание и анализ модификации фразеологических единиц в художественных текстах К. Булычева.

Для достижения поставленной цели потребовалось решение следующих исследовательских задач:

1. Описать виды фразеологизмов, использованных К.Булычевым в художественных текстах.
2. Проанализировать особенности изменений значений фразеологизмов в прозаических текстах К.Булычевым.
3. Разработать и рассмотреть классификацию семантических модификаций фразеологизмов в произведениях К.Булычева.

Материалом исследования послужила авторская картотека, содержащая около 200 фразеологических единиц.

Творчество советского писателя Кира Булычева не может не привлечь внимание исследователя современного русского языка. В копилке автора насчитывается около пятисот книг, их знаменательность подчеркивается яркой и насыщенной речью фантаста. Этот факт напрямую связан с тем, что писал К.Булычев в первую очередь для детей. Язык его произведений отмечен обилием тропов и средств выразительности (эпитеты, метафора, гипербола и т.д.). Особый интерес представляют используемые писателем фразеологизмы. Нами было проанализировано девять книг: «Через тернии к звездам» (в соавторстве с Р.Викторовым), «Фантастический bestiарий», «Доктор Павлыш», «Купидон через сорок лет», «Галактическая полиция», «Похищение чародея», «Глубокоуважаемый микроб», «Подземелье ведьм», «Сто лет тому вперед: Фантастические произведения» (сборник, включающий в себя еще девять повестей и рассказов). На основе указанных художественных текстов выделено двести примеров использования фразеологизмов и сделаны следующие выводы:

1. Чаще всего автор использует фразеологизмы в их первоначальном виде, иногда изменяя только род и падеж компонентов. Значение идиом так же остается неизменным. Например:

Я вас вел и думал – если признает, значит, не врешь, а если не признает – иди на все четыре стороны [8, с.740]. Значение фраземы ‘куда хочешь, куда глаза глядят, в любом направлении’ в тексте совпадает со словарным [Михельсон, электронный ресурс].

У тебя в голове все перевернуто с ног на голову, – возмущается Мария Павловна [10, с.78]. Категория времени компонента *перевернуть* изменена, значение ‘переиначено, искажено’ модификации не подверглось [14, с. 461].

В произведениях К.Булычева есть сохранившие структуру и значение фразеологические единицы, которые наиболее часто используются в текстах писателя:

а) *Ни в коем случае* в значении ‘ни при каких обстоятельствах, условиях’ (3% от общего объема исследованных единиц) [Там же, с. 412].

Тогда выдавай себя за северную иностранку и ни в коем случае не за южную [8, с.37].

Ни в коем случае! – закричала Шахерезада и побежала за директором заповедника сказок, который пошел к выходу [Там же, с.796].

б) *Сойти с ума* в значении ‘становиться сумасшедшим’ и при проявлении чрезмерного удивления или восторга (3% от общего объема исследованных единиц) [13, с. 465].

Если этот турист сошел с ума и будет стрелять, то меня не жалко [8, с. 558].

С ума сойти! Виктор, я этого юношу качала на руках [10, с. 168].

в) *Ходить на цыпочках* – ‘осторожно, осмотрительно’ (2,5% от общего объема исследованных единиц) [12].

Алиса на цыпочках вбежала туда, и тут же в ухе зазвучали встревоженные далекие мысли Вельчака У [8, с. 542].

– Я сплю, – говорит Сергей и на цыпочках подходит к двери в комнату девушки. [10, с. 93].

г) *Дать слово* – ‘обещать что-либо выполнить, уверять кого-либо в чем-либо’ (2,5% от общего объема исследованных единиц) [13, с. 125].

Обманщиков совсем немного на свете. Я вам слово дам [8, с. 759].

Однако я даю вам слово, что эта девочка – из будущего [Там же, с. 777].

д) *Перевести дух* в значении ‘делать перерыв’ (2% от общего объема картотеки) [13, с. 314].

Ты меня не бойся, я тебя обо всем спрошу, переведу дух, а потом обратно поеду [5, с. 10].

Наконец она выдержала паузу в споре, когда со стороны переводили дух, и спросила...

[Там же, с. 38].

2. Преобладание неизменных фразеологических единиц в текстах К.Булычева связано с такими категориальными признаками и семантическими особенностями идиом как устойчивость, целостность, непроницаемость и закрепленный порядок следования компонентов [1, с. 25–30]. Однако, как было сказано выше, возможны некоторые преобразования в структуре фразеологизма.

Большую часть в исследуемых текстах занимают неизменные фразеологизмы. Однако в сорока семи примерах (что составляет 23,5% от общего объема) наблюдается довольно примечательная индивидуальная художественная обработка. В соответствии с этим была проведена следующая классификация модификаций фразеологических единиц с опорой на классификацию И.Н.Куклиной [11].

1. Расширение состава фразеологизма.

Ни один золотой волосок не упадет с ее прекрасной головки [8, с. 275]. Использован прием расширения как способа интенсификации значения фразеологизма *ни один волос не упадет с головы*, кроме того была изменена грамматическая форма слов *волос* и *голова* (используются уменьшительно-ласкательные суффиксы). Данные модификации выражают симпатию автора и героев произведения к маленькой девочке – главной героине цикла – и их трепетное к ней отношение. *Прошло девять месяцев с того дня, как Ричарду торжественно обещали золотые производственные горы, но дальше распу-*

хания бумаг и резолюций дело не двигалось [10, с. 39]. Эквивалент *сулить золотые горы* расширен, первый компонент *сулить* заменен другим равнозначным словом **обещать**.

Интересен и следующий пример: *А следов от нее могло не остаться, потому что их, скорее всего, слизал ледник, как корова языком* [8, с. 714]. В ходе анализа выявлена вставка компонента во фразеологический оборот *как корова языком слизала* ‘бесследно’, кроме того, сравнение *как корова языком* стало выделяться в предложении запятой [13, с. 208]. Также изменен порядок слов в устойчивом выражении.

Следует отметить, что этот способ модификаций фразеологизмов является самым распространенным в текстах К.Булычева (составляет примерно 68% от общего объема фразеологических единиц, подвергшейся индивидуально-творческой обработке). Чаще всего фраземы расширены местоимениями *его, мне, твой, тебя, я* и т.д. *Временно вывела его из строя* [8, с. 502.]

2. Обновление одного или нескольких компонентов фразеологизма.

Рассмотрим пример: *Такой он хороший, талантливый, добрый, о людях заботится, карьеру делает, а все ему мешают, палки под ноги ставят* [Там же, с. 757]. Проявляется явное сходство с фразеологизмом *вставлять палки в колеса* в значении ‘мешать намеренно’ [13, с. 85]. Также можно установить контаминацию с выражением *подставдять ножку* (т.е. ‘мешать в достижении цели’) [Там же с. 332]. Значение полученного авторского фразеологического оборота соответствует значению описанных эквивалентов.

Опасность миновала, я голыми руками прогнал птицу Рокк [8, с.786]. Преобразован фразеологизм *брать голыми руками*, т.е. ‘без усилий, легко’ [13, с.44].

3. Изменение грамматических форм компонентов фразеологизма.

Степан сдаст экзамены и завтра улетит на практику к чертям на куличики... [10, с.147]. Равнозначное сочетание – *у черта на куличиках*. В результате модификации изменены предлог (у на к) и грамматическая форма слова *черт* (употреблено во множественном числе). Значение ‘очень далеко, в глушь’ сохранилось [14, с. 747].

Корабли трех капитанов были сделаны по специальному заказу, а потом еще перестроены самими капитанами – они ведь были на все руки мастера [8, с. 116]. Компонент *мастер* употреблен во множественном числе + изменен порядок слов во фразеологизме (прием инверсии).

4. Инверсия компонентов фразеологизма.

Он такой страшный, он сам тебя съест. С этими козликами надо ухо востро держать» [Там же, с. 731]. Эквивалент – *держат ухо востро*, т.е. быть ‘осмотрительным, осторожным’ [14, с.197].

5. Контаминация фразеологизмов.

Виноват и Коля, которого никто не просил совать свой нос куда его не просят [8, с. 545]. Совмещены выражения *совать свой нос в чужие дела* и *куда не просят*. Модификация привела к формированию значения ‘вмешиваться в чужие личные дела без чьей-либо просьбы’.

6. Фразеологический эллипсис.

А до тех пор, пока человек не был в себе уверен, он объявлял животных или птиц тотемами, покровителями племени или рода, и вдали от родной пещеры вел себя ниже травы [6, с. 3]. В сочетании *тише воды, ниже травы* (‘не привлекая внимания, скромно’) опущена первая часть, значение при этом не исказилось [13, с. 476].

7. Двойная актуализация.

Она подошла на цыпочках к пирату и подставила ему ножку» [8, с. 232]. Фразема *подставлять ногу* (‘создавать препятствие, мешать’) употреблена и в прямом значении, и в переносном [13, с.332].

8. Буквализация фразеологизмов.

Она поднялась на цыпочки, чтобы включить экстренный запор [8, с.575]. Модифицирован фразеологизм *ходить на цыпочках* (т.е. ‘осторожно, бесшумно’) [12]: фразеологический эллипсис либо замена компонента. Цыпочки – кончики пальцев ног. Автор употребил выражение в прямом значении: именно на кончики пальцев ног поднялись для включения экстренного запора.

Использование фразеологизмов в текстах К.Булычева обусловлено целью установки атмосферы непринужденной беседы как героев между собой, так и условного рассказчика с читателем, воссоздания картины живого общения и формирования образности речи. Также обращение к устойчивым оборотам связано с аудиторией писателя: фантаст писал в первую очередь для детей.

Напомним, что под фразеологической единицей понимается устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов.

Итак, в работе были систематизированы знания о специфике актуализации и модификации значений фразеологизмов в художественном тексте, проанализированы особенности изменений значений фразеологизмов в прозаических текстах К.Булычевым, рассмотрена классификация семантических модификаций фразеологизмов в произведениях автора.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта: Наука, 2009.
2. Булычев К. Галактическая полиция. М.: АСТ, 2003.
3. Булычев К. Глубокоуважаемый микроб. М.: Эксмо, 2006.
4. Булычев К. Доктор Павлыш. М.: АСТ, 2002.
5. Булычев К. Купидон через сорок лет. М.: Эксмо, 2006.
6. Булычев К. Подземелье ведьм. М.: Эксмо, 2009.
7. Булычев К. Похищение чародея. М.: АСТ, 2000.
8. Булычев К. Сто лет тому вперед: Фантастические произведения. М.: Эксмо, 2008.
9. Булычев К. Фантастический bestiary. М.: АСТ, 2009.
10. Булычев К., Виктор Р. Через тернии к звездам. М.: АСТ, 2003.
11. Куклина И.Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы. М.: СумГУ, 2006.
12. Михельсон М.И. Большой толково-фразеологический словарь [Электронный ресурс]. URL : http://slovarionline.ru/bolshoy_tolkovo_frazeologicheskiy_slovar_mihelsona/ (дата обращения: 23.11.2015).
13. Молотков А.И. Фразеологический словарь. М.: Словарь русского языка, 1967.
14. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Федоров. М.: АСТ, 2008.

TOPCHIEVA M.V.

Volgograd State Socio-Pedagogical University

MODIFICATION PHRASEOLOGICAL UNITS IN LITERARY TEXT (Based on the works of art K.Bulycheva)

The article investigates the structural and semantic features of phraseological units and their modifications in art texts. On a material of products K.Bulycheva, developed and described a classification of phraseology. Consider the value of phraseology in the works of science fiction writer.

Key words: phraseological unit, modification of phraseology, semantics, creativity K.Bulycheva.